**Študijný odbor**: prekladateľstvo a tlmočníctvo

**Predmet**: Korpusová lingvistika pre prekladateľov

**Kód predmetu**: 1IPT/KOLIPR/22

**Vyučuje**: prof. Mgr. Martina Ivanová, PhD.

**Rozsah a forma výučby**: seminár 1 hod. týždenne (ZS)

**Typ predmetu**: PV

**Forma ukončenia**: priebežné hodnotenie (PH)

**Počet kreditov**: 2

## Program výučby

**1. Základné pojmy. História budovania korpusov vo svetovej a slovenskej lingvistike. Typy korpusov. Metodológia: zber dát, veľkosť korpusov, reprezentatívnosť a vyváženosť dát. Korpusy písaného a hovoreného jazyka: charakteristika a možnosti využívania dát.**

*Čo je korpus? Čo je v korpuse? Čo nie je v korpuse? Sú korpusové dáta dôveryhodné? Korpus – zbierka dokladov alebo základ nového prístupu? O čo ide v spore korpusových lingvistov a intuitivistov?*

**2. Slovenský národný korpus.**

*Krátky exkurz do krátkej histórie budovania Slovenského národného korpusu a slovenskej korpusovej lingvistiky. Korpusové verzie. Paralelné korpusy a možnosti ich využitia v kontrastívnych a translatologických štúdiách.*

**3. Projekty súvisiace s korpusom: slovníky, databázy, literárne korpusy. Word Sketch Engine. Slovník súčasného slovenského jazyka.**

*Čo dáva korpus jednotlivým lingvistickým disciplínam? Na čo možno korpus použiť? Korpusová lingvistika a korpusovo založené translatologické štúdiá (CBTS).*

**4. Korpusové nástroje a metódy vyhodnocovania (KWIC, konkordancia, kolokácie, frekvenčná distribúcia – absolútna, per million, P-filter, N-filter).**

*Ako hľadať v korpuse? Na čo slúžia jednotlivé korpusové nástroje? Praktická analýza: preklad analytických spojení. Využitie nástroja: OBSAHUJE/NEOBSAHUJE.*

**5. Kolokabilita a možnosti jej skúmania v korpuse.**

*Čo je „za zrkadlom“? Aké informácie sa v korpuse skrývajú? Praktická analýza: kolokabilita jednotiek, jej výskum prostredníctvom korpusových dát a jej využitie pri preklade. Čo nám korpus prezrádza o „spolužití“ jazykových jednotiek?*

**6. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: výrazové posuny pri preklade.**

*Možnosti výskumu translačných paradigiem na základe korpusových dát. Praktická analýza: výrazové posuny pri preklade (výrazová zhoda, výrazové zosilňovanie, výrazové zoslabovanie).*

**7. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: preklad bezekvivalentnej lexiky.**

*Symetrická, asymetricko-symetrická a asymetrická ekvivalencia v preklade. Praktická analýza: jazykovo špecifické konštrukcie a ich výskyt v prekladoch (na príklade slovenského datívu).*

**8. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: centrálne a periférne javy jazykového systému.**

*Ako viesť hranice medzi centrálnym a periférnym v jazyku? Preklad kultúrne špecifických jazykových fenoménov.*

**9. Vybrané problémy korpusovej lingvistiky: preklad frazém.**

*Možnosti prekladu frazém a použitie dát paralelného korpusu pri skúmaní prekladu frazém. Typy ekvivalencie pri frazémach.*

**10. Lingvistická anotácia: vonkajšia a vnútorná. Tokenizácia, lemmatizácia, morfologické a syntaktické značkovanie. Vyhľadávanie pomocou CQL.**

*Vyhľadávanie prostredníctvom tagov. Praktická analýza: porovnávacie konštrukcie v preklade.*

**11. – 13. Zber dát na seminárnu prácu.**

**Základná literatúra:**

Čermák, F.: *Korpusová lingvistika: Stav a modelové přístupy*. Praha: NLN, 2006.

Čermák, F. – Blatná, R.: *Jak využívat Český národní korpus. Studijní příručka.* Praha: NLN, 2005.

*Sondy do morfosyntaktického výskumu slovenčiny na korpusovom materiáli*. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Jazykovedný zborník 20 (AFPh UP 154/236). Ed. Miloslava Sokolová – Martina Ivanová. Prešov, Prešovská univerzita, Filozofická fakulta 2006.

**Odporúčaná literatúra:**

Čermák, F. – Klímová, J. – Petkevič, V.: *Studie z korpusové lingvistiky*. Praha: Karolinum, 2000.

Čermák, F. – Křen, M.:  *Frekvenční slovník češtiny*. Praha: NLN, 2004. 595s.

Čermák, F. – Králík, J. – Pala, K.: Počítačová lexikografie (Počítačový fond češtiny). In: *SaS,* roč. 53, 1992, s. 41 – 48.

Čermák, F*.* – Sgall, P.: Výzkum mluvené češtiny: jeho situace a problémy. In: *Slovo a slovesnost,* roč. 58, 1997, s. 15 – 25.

Čermák, F. – Králík, J. – Kučera, K.: Recepce současné češtiny a reprezentativnost korpusu. In: *Slovo a slovesnost,* roč.56, 1997, s. 117 – 124.

*Čeština – univerzália a specifika 1 – 5.*

Kocek , J. – Kopřivová, M. – Kučera K.: *Český národní korpus: Úvod a příručka uživatele.* Praha: Ústav Českého národní korpusu, FFUK Praha, 2005. 160s.

Šulc, M.: Tematická reprezentativnost korpusů. In: *Slovo a slovesnost,* roč. 62, 2001, č. 1, s. 53 – 61.

Šulc, M.: *Korpusová lingvistika.* Praha: Karolinum, 1999.

**Podmienky na získanie kreditov a udelenie hodnotenia:**

* **Pravidelná účasť** na vyučovaní (maximálny počet absencií: 2). **Táto podmienka sa uplatňuje aj v prípade prechodu na dištančnú online výučbu.**
* **Aktívna účasť** na vyučovaní. Pripravenosť študentov na vyučovanie sa bude kontrolovať priebežne na každej vyučovacej hodine.
* **Záverečná práca zameraná na analýzu vybraného javu na základe korpusových dát.** Seminárnu prácu je potrebné odovzdať v zápočtovom týždni. Rozsah práce sú 3 normostrany. Presné pokyny na vypracovanie budú zverejnené v MS Teams.

**Hodnotenie práce** (v percentách úspešnosti):

A 100,00 – 90,00 %

B 89,99 – 80,00 %

C 79,99 – 70,00 %

D 69,99 – 60,00 %

E 59,99 – 50,00 %

Fx 49,99 % a menej %